



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 225 Ὁ γάδαρος ἐστέναξεν ἐκ μέσης τῆς καρδίας  
καὶ λέγει ταῦτα πρὸς αὐτοὺς ἐν ἐξομολογήσει:  
«Ἐκεῖνος ὁ ἀφέντης μου ἐβαρυφόρτωνέ με  
μαρούλια καὶ λάχανα καὶ ἄλλα τὰ τοιαῦτα,  
κ' ἐγὼ ἀπὸ τὴν πεῖνάν μου < ... >,  
ἐγύριζα τὸ στόμα μου κ' ἐμπουκωνόμην φύλλον·  
230 ἀλλότε μόλις ἔσωνα κ' ἐμπουκωνόμην φύλλον,  
καὶ ἀλλότε οὐκ ἔσωνα, καὶ ἐκοπάνιζέ με,  
μὲ ρέκλαν στραβοδίκωλον τὸ κωλοκούκουρόν μου,  
κ' ἐβέργιζεν ὁ κῶλος μου καὶ ἐσυχοπορδοκόπουν.  
Τιμὴ νὰ ἔχετε, ἀφέντες μου, αὐτὰ μὲ ἐπολέμαν  
235 ἐκεῖνος ὁ αὐθέντης μου κ' ἐπεδυνάμουν τόσον,  
ὅτι ἀπὸ τὴν πεῖναν μου δύναμιν οὐδὲν εἶχα  
καὶ τὸ βαρὺν τὸ φόρτωμαν κι ἀπὸ τὸ δόσμαν κροῦσμαν  
fol. 128<sup>v</sup> ἔτρεμαν τὰ ποδάρια μου, ἔτρεμεν τὸ κορμί μου, |  
καὶ συχοεκοντύλιζα κ' ἐβούλομουν νὰ πέσω.  
240 Κ' ἐγὼ ἀπὸ τοῦ φόβου μου νὰ μὴ μὲ θανατώσῃ,  
<οἱ μύξαις νεῦρα ἐγίνονταν>, ὡσὰν τὸ λέγει ὁ μῦθος.  
Λοιπὸν ὡς εἶδεν ὁ θεὸς τοσαύτην καταδίκην  
τὴν γενομένην εἰς ἐμὲν ἐκ τὸν πικρὸν ἀφέντην,  
ἐλέησέ με ὁ θεὸς καὶ ἐξἀπόστειλέ σας,  
245 τοιούτους ἄρχοντας καλοὺς πρὸς τὴν ἐλευθερίαν μου.  
Εὐχαριστῶ οὖν τὸν θεὸν καὶ τὴν ἀντίληψίν σας,  
ὅτι καὶ παιδευσιν καλὴν θέλετε μὲ παιδεύσει  
καὶ γράμματα καὶ διδαχὴν, κ' ἐγὼ πάλε ὡς δοῦλος  
εἰς ὅ,τι μὲ ὀρίσετε γοργὸν νὰ τὸ πληρώσω».  
250 Ταῦτα ἔλεγεν ὁ γάδαρος ὡς φρόνιμος ὅπου ἔτον,  
μὴ νὰ γλυτώσῃ ἀπ' αὐτοὺς τάχα ἐν ὑποκρίσει.



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- Ἡ δὲ ἄλουποῦ ἢ πονηρὰ, ἡ δολιοπανοῦργος,  
λέγει τὸν γάδαρον εὐθὺς μὲ ἀπειλὴν μεγάλην·  
«Τί τσαμπουνίζεις, γάδαρε, καὶ τί στραβοκωλίζεις;  
255 Στάσου ὀμπρὸς μας σύντομα καὶ ἐξομολογήσου,  
καὶ πέ μας τὴν ἀλήθειαν, ὅσας κλεψίας ἐποίησες.  
Ἄφες τὰ τσαμπουνίσματα αὐτὰ τὰ τσαμπουνίζεις,  
αὐτὰ σκατά, πηλὰ εἶναι καὶ ψεματολογίες.  
Οὐ στέργομεν, οὐ θέλομεν τοιαύτας διηγήσεις».
- 260 Τότε ἰδὼν ὁ γάδαρος καὶ ὄλως ἀπελπίσας  
καὶ πρὸς αὐτὰς φθεγξάμενος τοιαῦτα ἀναφέρει:  
«Καλὰ νὰ τὸ ἐγνωρίσετε, ἀφέντες ἐδικοί μου,  
ἀπὸ τὸ μαρουλόφυλλον ἐκεῖνον, ὅσον εἶπα,  
ἄλλον οὐδὲν ἐπίσταμαι, ὁ Κύριος τὸ βλέπει».
- 265 Ἀκούσας δὲ ἡ πονηρὰ ἀλώπηξ οὕτως ἔφη:  
«Καὶ τί ἄλλον ἀμάρτημαν χειρότερον στὸν κόσμον;»  
Ἵμως ἐδώκασιν βουλὴν τοῦ ἀποκτεῖναι τοῦτον.  
Ὁ γάδαρος δὲ θεωρῶν αὐτῶν τὰς πανουργίας,  
τὰς ἀδικίας τὰς αὐτῶν καὶ τὰς διαβολίας,  
270 εἰς ἑαυτὸν ἐνόησε ποιῆσαι πρᾶγμα ξένον,  
ἐπαινετὸν καὶ ἀκουστόν, ὡς ἔδειξεν τὸ τέλος.  
καὶ τί ἐμηχανήσατο, ἄκουσον καὶ θαυμάσεις,  
καὶ πῶς ἐπιβουλεύεται καὶ τί ποιεῖ πρὸς τούτους.  
Λέγει: «Τὸ δίκαιον θωρῶ, κατὰ τὸ πταισίμιόν μου  
275 προκεῖται μοι ὁ θάνατος, ὡς πέφυκεν ἡ κρίσις.  
Λοιπὸν πρὶν τοῦ θανάτου μου τὸ τάλαντον οὐ κρύψω,  
μήπως καὶ κολασθῆσομαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνω.  
Ἵπισθεν εἰς τὸν πόδαν μου χάρισμα ἔχω μέγαν,  
παρὰ θεοῦ δεδώρημαι τοῦτο, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων.  
280 Θέλω γοῦν δεῖξαι τὸ χρυσοῦν τὸ πέταλον, ὃ ἔχω,  
καὶ ὅστις μόνον τὸ ἰδῆ, τὸ πέταλον, ὃ ἔχω,



285 πρὶν τοῦ θανάτου μου ἰδεῖν, χάριν πολλήν λαμβάνει.  
Ἀκούει, βλέπει καὶ μακρὰ ἡμέρας τρεῖς καὶ πλέον,  
καὶ τοὺς ἐχθροὺς του βλέπει τους, ἀκούει τί λαλοῦσιν,  
καὶ πῶς ἐπιβουλεύονται, τί θέλουσιν νὰ ποίσουν».

Ulrich Moennig (επιμ.), «Das Synaxáριον του τιμημένου γαδάρου: Analyse, Ausgabe, Wörterverzeichnis», *Byzantinische Zeitschrift* 102 (2009), σ. 109-166.